

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

15 DECEMBRE 1970.

**Projet de loi portant approbation du Protocole additionnel à la Convention Benelux du 24 mai 1966, relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, signé à Bruxelles le 26 septembre 1968.**

## RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)  
PAR M. **RISOPOULOS.**

MESSIEURS,

L'objet du Protocole additionnel à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs est de conférer compétence à la Cour de Justice Benelux en cette matière particulière.

La Cour de Justice tire ses pouvoirs du Traité signé le 31 mars 1965 : elle est chargée de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques communes à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas.

L'exposé des motifs qui précède le protocole s'étend à loisir sur ces principes.

Le Conseil d'Etat n'a pas formulé d'observations.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Lilar, président; Ballet, Custers, Dehousse, Dejardin, de Stezhe, De Winter, Herbiet, Housiaux, Maisse, Thiry et Risopoulos, rapporteur.

**R. A 8374**

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

588 (Session de 1969-1970) :

1 : Projet de loi;

2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

11 juin 1970.

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

15 DECEMBER 1970.

**Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966, betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, ondertekend te Brussel op 26 september 1968.**

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT  
DOOR DE H. **RISOPOULOS.**

MIJNE HEREN,

Het Aanvullend Protocol bij de Benelux-overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen heeft tot doel in deze bijzondere materie bevoegdheid te verlenen aan het Beneluxgerechtshof.

Het Gerechtshof put zijn bevoegdheid in het Verdrag ondertekend op 31 maart 1965 : het heeft tot taak de gelijkheid te bevorderen bij de toepassing van rechtsregels gemeen aan België, Luxemburg en Nederland.

De memorie van toelichting die voorafgaat aan het Protocol, weidt breedvoerig over deze beginselen uit.

De Raad van State heeft geen opmerkingen gemaakt.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Lilar, voorzitter; Ballet, Custers, Dehousse, Dejardin, de Stezhe, De Winter, Herbiet, Housiaux, Maisse, Thiry en Risopoulos, verslaggever.

**R. A 8374**

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

588 (Zitting 1969-1970) :

1 : Ontwerp van wet;

2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

11 juni 1970.

La Commission de la Justice a approuvé à l'unanimité, moins une abstention, le rapport qui lui a été fait par M. Mundeeler, et la Chambre des Représentants elle-même l'a adopté le 11 juin 1970, par 149 voix contre 18.

Le protocole comme tel ne paraît appeler aucune observation.

Il est la conséquence de la Convention en matière de responsabilité civile et, d'une façon plus générale, de la Convention là où elle a prévu une Cour de Justice pour le Benelux.

Une brève remarque de forme paraît être nécessaire : on regrettera, dans le texte français, la juxtaposition de « Benelux » aux mots : protocole, cour, convention, comme s'il s'agissait d'un adjectif. Quel que soit le mérite linguistique du néologisme Benelux, il appartient à la catégorie des substantifs et l'on souhaitera sans doute préférer : la Cour de Justice de Benelux, la Convention du Benelux, etc.

Le projet et le rapport ont été adoptés à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
B.J. RISOPOULOS.

*Le Président,*  
P. STRUYE.

De Commissie voor de Justitie heeft, op één onthouding na, eenparig haar goedkeuring gehecht aan het verslag van de h. Mundeeler en de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft het ontwerp op 11 juni 1970 goedgekeurd met 149 tegen 18 stemmen.

Bij het Protocol zelf schijnen geen opmerkingen te moeten worden gemaakt.

Het is het gevolg van de overeenkomst inzake burgerlijke aansprakelijkheid en meer in het algemeen van de overeenkomst waar zij voorziet in een Gerechtshof voor de Benelux.

Een kleine opmerking omtrent de vorm lijkt noodzakelijk : het is jammer dat in de Franse tekst het woord « Benelux » aan de woorden protocol, gerechtshof, overeenkomst wordt gehecht, alsof het een adjectief was. Ongeacht de taalkundige verdienste van het neologisme Benelux, blijft het een naamwoord en is het ongetwijfeld beter in het Frans te zeggen : « la Cour de Justice de Benelux, la Convention du Benelux », enz.

Het ontwerp en dit verslag zijn met algemene stemmen aangenomen.

*De Verslaggever,*  
B.J. RISOPOULOS.

*De Voorzitter,*  
P. STRUYE.